

DHARMA-SAMUCCAYA (éd. Lin), CHAPITRE XVI
DES ÉLÉMENTS SUPPLÉMENTAIRES
AUX APPENDICES DE M. DE JONG

Voici une nouvelle livraison des résultats acquis d'une collaboration que je poursuis, de longue date mais par intermittence, avec M. Hideaki NAKATANI sur le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* édité par Lin Li-Kouang, publié à titre posthume en trois Parties (Paris, 1946-69-73) accompagnées, sauf la Première Partie, des *Appendices* substantiels dus à M. le professeur J. W. de Jong. Le présent article fait suite, en effet, à ces livraisons antérieures parues soit avec M. Nakatani pour cosignataire soit, de circonstance, sous ma signature toute seule:

- *Dharma-Samuccaya reconsidéré*, Kyoto (dépositaire: Librairie Rinsen), 1981;
- *Des éléments supplémentaires aux Appendices de M. de Jong, concernant le texte sanskrit du Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitre VI* in « *Indological and Buddhist Studies...* », Canberra, 1982;
- *Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitre VII: des éléments supplémentaires aux Appendices de M. de Jong* in « *Journal of Indian and Buddhist Studies* », XXX-2 & XXXI-1, Tokyo, 1982;
- *Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitres VIII-XV ...* in « *Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University* », No. 23, Kyoto, 1984.

Les abréviations, ci-dessous, sont les mêmes que celles utilisées par M. de Jong dans ses *Appendices*, son nom étant d'ailleurs indiqué en abrégé 'dJ.'. Quant aux expédients de présentation qui m'incombent:

- 1) Un chiffre de rubrique est préfixé d'un petit tiret '-', là où le vers en question est discuté déjà par dJ.;
- 2) Sauf mention, j'approuve volontiers toutes remarques faites par celui-ci dans les *Appendices*;
- 3) Dans un passage sanskrit, usage est fait de ' à ' etc. pour marquer un *sandhi* vocalique surgi entre deux mots indépendants, ainsi que de '-', moins souvent d'ailleurs, afin d'accuser des membres distincts de composé;
- 4) Entre deux astérisques, ' * * ', est proposée une forme sanskrite que tel ou tel traducteur, chinois ou tibétain, semble avoir comprise, en l'occurrence, à tort;

5) Outre leur emploi bien connu comme *daṇḍa*, ' / ' contraste plus d'une leçon estimée valable à titre de variante, tandis que ' // ' veut dire que les

deux leçons contrastées par là relèvent, respectivement, du stade du *Sūtra* original (*Smṛtyupasthāna-s**) et de celui de l'anthologie tardive qu'est le *Dharma-Samuccaya*.

- 1-2. Strophes *yugma*.
- 1c. (Leçon Lin) / -yāḥ pretyātha gatīr gacchanty (cf. Lin, n. 2: DAS. *pretā atha vā tiryac*)?
- 1d. (Leçon dJ.: d'ailleurs, śṛṇu) / apāyān aṣṭa śṛṇv imān (cf. MSS.)?
2. Noms des Huit Enfers (*naraka*- sous-entendu, msc.: cf. b. dvau ... raudrau), mis tous à l'acc. en régimes de Id. √śru-.
- 2c. mahāvīcim (ainsi Lin): cf. n. préc.
- 3ab. aṣṭāv ākhyātā (cf. Lin, n. 2): « Huit Enfers dont on dit qu'ils sont difficiles à franchir... »
- 3c. *karmabhir.
- 4a. catuṣskambhāś: « munis de quatre piliers » (à moins qu'on lise catuṣkoṇa- comme ci-dessous 135a., où les versions SU. et Tib. ne diffèrent point d'ici)?
- 4d. (« murés fermement [d'un mur] de fer »: *kubjita-, hyper-sanskritisation de P. *kujjita-, qui serait à rapprocher de kudya-, variante graphique de kuḍya-, « mur », ceci à la distinction de c. prākāra, « muraille, rempart », cf. Mvy.219).
- 5a. taptāyasamayī.
- 6a. kandarpa-mathanā (« écrasant la concupiscence »: MS. *ma da na)? / Leçon Lin, « brûlant les avares »).
- 7c. ṛṣiṇām.
- 8a. bhrūṇahānaḥ (*ā* long, m.c., par analogie avec un thème en -an-, type *ātman-)?
- 8b. bhallākṛtā, « (poissons) empalés »: forme modelée sur Pāṇ. 5.4.65 *sūlā-√kṛ-* (cf. Mvy. 6085 *sūla-*, 6100 bhalla-)?
- 8d. nārācātomarārditāḥ, « tourmentés moyennant flèches et javelots: nārācā-, *ā* final long m.c. (cf. Mvy 6088 *tomara-*, 6096 *nārāca-*).
- 9a. praṇadanti mahānādaṃ.
- 9c. (Leçon dJ., définitive).
- 10a. (Leçon dJ.) / kudṛṭṣyā (MS. *tā?) mohayitvārthe (*sic* MS.): « Ayant égaré, en fait d'avantage, (ceci) moyen-

- nant une vue hérétique, les gens... » - cf. DS. *kudrṣṭī rōhati yo 'tyartham*?
- 11a. kudrṣṭyā (Tib.) dagdhasarvasva: « Ô toi qui as anéanti tous les biens (à toi, de même que d'autrui: DS.)! »
- 11b. manuṣyapuruṣādharma, = 147b.
- 11d. (SU. *ghara*: cf. Lin, n. 5).
- 13d. vipākakaṭukaṃ tvayā // (Leçon dJ.: MS.).
- 14c. himṣyās (MS. °hra sva °) / vadhyās (Tib. *baddha*).
- 14d. °vañcitaiḥ: a-d. « Aux yeux de ceux trompés..., il est licite de s'emparer..., de fréquenter... et de faire du mal aux êtres vivants ».
- 16a. (kukṛta-, ici comme 18a. et 19b. du moins: « vil métier (lucratif) », plutôt que « mauvais acte » comme ailleurs).
- 16c. niṣphalaṃ toyaṃ (Tib. *tatra*): « offrande d'eau (versée par les descendants) » / niṣphalo dāyo (MS. °la ma dya): « fortune (qu'ils ont) léguée (aux descendants) ».
- 17c. yas tv etān sevate mūḍhaḥ.
- 17d. (Leçon Lin) // tamasōnmanāḥ (MSS. °nta maḥ): « ... parcourt les ténèbres hors de soi »?
- 18a. Cf. ci-dessus 16a.
- 18b. °sukhārthika: cf. 33d. °sukhārthin-.
- 18c. dahasy ekāki narake: « Ô toi qui es tout seul, tu es tourmenté en enfer ».
- 19b. kukṛtaṃ (cf. ci-dessus 16a.) // duṣkaraṃ: « pénible tâche ».
- 19c. imaṃ.
- 19d. tvayāitad anubhūyate (MS. tva yā yā da °, B. tvaṃ pā ye ta da °): « Voilà ce que tu éprouves (toi-même) ».
-
- 20b. kathaṃcana.
- 21d. tvaṃ.
- 22d. mūḍhacetana (B. °ce ta sa): « ô sot » (Lin) — élément que ne reflètent ni SU. ni Tib., celui-ci mettant, à sa place, (b.) svayam pour une troisième fois.
- 23b. nārayas tathā / (Leçon Lin: lectio inferior — ari- sthita, « ennemi invétéré »?).
- 24a. digbhāgebhyo yathāgatya: « Etant (re)venus de toutes régions du ciel ». — Tib. et DS. *dig-bhāg ibho yathā gandha-*, en conjecturant « éléphant céleste en rut »

(*digibha-*, *gandhebbha-*)?

- 24c. vihaḡāḥ / vāyasāḥ (Tib. d. *vāsanā*?) ... utthātum: « (ne fût-ce que) pour (re)partir à l'aube »?
- 25a. putradāra ° (*sic* MS.).
- 26c. paro.
- 26d. (Leçon dJ.: SU.) / tamo nāma dhiyas tamaḥ (MS. ta mā mā ma dhi ya: Tib. *tamo 'sau madhye-tamaḥ*?): « (la folie, ces) ténèbres, à savoir l'obscurité mentale ».
- 27a. putradāra ° (*sic* MS.).
- 28c. pāpaṃ.
- 31a. putrās te.
- 31c. = 18c.
- 31d. karma-pathyodano hy asi (pathy-odana-, cf. Mvy. 7182): « Tu est vagabond, en effet, (n') ayant pour viatique (rien d'autre que) tes propres actes ».
- 32b. sukhodayam.
- 33a. rāgadveṣānupadino (MS. °ṣā na gā pā dā tta, B. °ṣā nu gā pā paṃ tta).
- 33b. ye ca mohena vañcitāḥ (toutes les versions).
- 34a. antargatāpatrapayā: « par la honte intérieure ».
- 34b. bahir iddhena vahninā: « par le feu enflammé au-dehors ».
- 34c. dahyamāno (*sic* B.) bhṛśaṃ/rujā duḥkhī (B. ru kī dū khaṃ).
- 34d. papākarmakaḥ.
- 35a. (« Quant à vous autres, vous... »: cf. 50a. te yūyam, 53c. sa bhavān).
- 37b. viraṅkṣyate: « Lors de supplices, il devra pâlir (d'effroi, s'apercevant du fruit ... *cd.* ...) ».
- 38c. pāpād bahiṣkaḥ puruṣo.
40. (Stance qui, dans le *Sūtra* original, fait suite à notre XV. 5: ici comme là, il doit s'agir non de la 2^e, mais de la 3^e pers.).
- 40b. °dahyate.
- 40c. na kariṣyati pāpaṃ cet (SU., lectio superior) / °pāpāni (Tib.).
- 40d. tasyāgre naīva yāsyati: « on ne se présentera jamais devant lui (= le terrible ennemi dit Vice: XV. 5d.) » —

- tasyâgre, que confirme Tib.; SU. *tasyâgre (« dans l'avenir ») nâyāso 'sti*?
- 41d. mā sma pāpe manaḥ kṛthāḥ.
- 42a. tasya duḥkhādhikam duḥkham: « lui arrive une souffrance dépassant la souffrance (ordinaire) » (ainsi Tib. et SU.).
- 42b. °sevate.
- 44a. yathākṛtaṃ: a-c. « Ce qui s'abat sur vous de plein fouet, c'est le mauvais acte tel que, recouverts de la folie, vous l'avez commis ».
- 47c. prapadyate (Tib. *pac-*): « vous atteint ce terrible (qu'est le mauvais acte jadis commis) ».
- 47d. °bhāṣatha.
48. (« Il ne se peut que, sans avoir été commis, un mauvais acte mûrisse; il ne peut exister un mauvais acte démunie de cause (efficiente, c'est-à-dire, mauvais acte sans son auteur): d'où suit (nécessairement) qu'un mauvais acte mûrit chez (son auteur,) celui qui l'a commis. »).
- 51b. kāmavañcitaiḥ // (Leçon Lin).
- 51c. °kruṣṭam.
- 52c. hetunā sevītāḥ: « dotés, dès avant, de la cause (de l'enfer) ».
- 54b. pāpāny aneka°.
- 54c. °duḥkhe saṃjāte.
- 56a. nāsmābhir eva grāhitāḥ: « ce n'est pas que nous vous ayons enseigné le vice » // pāpeṣu gāhitāḥ pūrvam: « vous étiez jadis plongés dans les mauvais actes ».
- 60c. trir baddhāḥ karmaṇā netrā (ainsi SU., sauf *no 'tra*: cf. Tib. *nītvā*): « triplement enchaîné, par le conducteur-geôlier qu'est le mauvais acte ».
- 61a. asti jano.
- 61cd. na dānādiṣu buddhis te yat kṛtā mohavañcita (te yat, Tib. *tvayā*; na dāna°, SU. *na-dāra- = bhikṣuṇī-*!): « vu que, ô toi trompé par l'égarement, ton attention n'a pas été prêtée à... ».
- 62a. (āsmāl 1°: « depuis ... jusqu'à ... »).
- 62d. °nidarśakaḥ (malgré vi-, MS. et Tib.).
- 63b. kukṛtaṃ kṛtam (ku-, Tib.).

- 63d. 'eva-m-anu° (ainsi Tib.) / evam anu° (Leçon Lin: SU).
 64b. viṣayais tu na hanyate (tu na: Tib. *nūnam*).
 64c. na so 'vasthām (saḥ, SU. et Tib.): cd. « il ne va pas à un (triste) état que voici, (état) tel que tu l'éprouves (maintenant) ».
-
- 65b. kaccid (Tib. *kuṭīla-citta*!) bhīto: « N'est-ce pas que tu as peur? »
 -66ab. na dagdho vahnidāhena (SU., Tib.) dagdhas tvaṃ (Tib.) kukṛtāśayā (MS. °śa ye?).
 -67a. lokānto: « à des interstices (de misère) entre les mondes » — Cf. XI, 43c. et 51c.
 -67b. prṣṭhasaro (MS. pr ṣṭho si to).
 68a. kukṛtāgnau ye vidagdhās (double entente: « consumés » / « consommés »).
 -68c. kukṛtāgnir varjyate yair (MS. °gni va jra kā ye tu).
 69-70 (La 2^e personne est particulière au MS., n'étant signalée par aucune des versions: cf. Lin, 69, n.l. Notons, par ailleurs, que la stance sise entre ces deux dans le *Sūtra* original, à savoir notre XV. 14, est elle aussi étrangère à la 2^e personne).
 69a. ātmā ca (Tib.) / vai (MS. vaḥ).
 69bcd. bibhetti ... vivarjayatu ... yāsyati.
 70a. pāpamanā (°manas-, Nom. sg.) // (Leçon Lin).
 70cd. prāpnoti ... pramuñcati.
 -71c. kukṛtaṃ nā° (MS. su kṛ°).
 72b. yad bhūyaḥ ku° (toutes les versions: cf. MS. ya spā yaṃ?).
 73a. °sādṛśya-.
 74d. °vartinā (Instr. en apposition avec c. te, = *tvayā*: cf. MS. °nāḥ).
 -75a. prāṇatyāgādi-vyayena (MS. °di ... ya dva vaṃ).
 75b. puruṣaiḥ samūpārjitam (MS. °śair ... sa°).
 76b. 'pi varīyasāḥ (SU.: cf. DS *var-, « protéger »*: « (les épouses sont) même plus chères » — -īyas-a-, thématization indéniable (cf. Lin, n. 1).
 78ab. °samutthānaḥ sarvā...kāraḥ.
 -78cd. mṛṣāvādas tvayā pāpa ... °varjitaḥ.
 80c. prāpto 'si.

- 82a. madhuraṃ komalaṃ (B. - ma kaṃ).
- 82b. kāmasaṃdarśakaṃ (ainsi Tib.).
- 83b. °vedanaḥ: « destiné sans faute au supplice de misère ».
- 83c. vilapaṇ dīnaṃ.
- 86c. krośeta narake (SU. *naro 'rke*!).
- 89ab. purā cāre hy amanvāno (MS. dū rā cā ro rhaṃ pū rvaṃ na) 'haṃ rāgasya phalaṃ kaṭu: ā-c « Autrefois, hélas, j'ai été trompé par mon ignorance, ne tenant pas pour amer le fruit de la passion ».
- 92c. (Leçon dJ., définitive).
- 93b. antarikṣaṃ.
- 94c. °citapathaṃ.
- 96a. aśaktaś / niḥśaktiś?
- 98b. duḥkhāgni-hatacetasah (B. °khā gr ha) / duḥkhena bhraṣṭacetasah?
- 100d. parivāritam // paridīpitam (Leçon Lin).
- 101a. nirākrandā (cf. 98a.).
- 102b. sāṅgāre//sāgare gahane plave (MS. ca hr ta pla vaḥ): « Je flotte dans un fourré carbonisé//océan profond ».
- 105a, c. vardhante?
- 106-107 Strophe en *mahāpañkti*:
 duḥkhaiḥ saṃpīḍitān etān niḥsahāyāṃś ca sarvataḥ /
 samīkṣya karmajanānād, yama-preṣyāḥ punar vacaḥ /
 kathayanti susaṃbaddhaṃ svakarmaphalakalpitaṃ //
 (cd. « discours cohérent pointé sur le fruit des actes (propres) à soi »)?
- 108ab. (« Tu t'inquiètes tardivement de ce qu'il t'eût fallu faire auparavant »).
-
- 132b. cetasaḥ.
- 132c. kiṃ punaḥ pāpakartur yat (MS. °rttu yaḥ): cd. « vu, à plus forte raison, que l'amer (fruit) mûrit sur l'auteur de mauvais actes ».
- 133c. trātāre (are, interj.).
- 135ab. °koṇaś °dvāro vibhakto ... mitaḥ (sg., scil. narakaḥ au msc.: cf. ci-dessus 2 et 134c. narakaṃ).
- 136a. bheda-prāyeṇa (b. tvayā: Leçon Lin, définitive — Tib. *abhiprāya*, cf. Mvy. 5356): « (toi qui es) tout entier à (semer) la discorde ».

- 137bc. (Leçon dJ., définitive: ab. « ...sont désenchantés de toi »).
- 137d. sad-vigarhitam.
- 138a. kasmān na.
- 139a. jihvādhanur-vi°. Ainsi lire même dans le *Sikṣās°*.
- 139d. āgatam (Tib., = *Sikṣās°*) / īdrśam (MS.: SU et DS.).
- 140c. jihvāgas tac ca: « Et, de ta part, est mûri le péché lingual! ».
- 141a. (Leçon Lin, définitive: ab. « s'élevant jusqu'à mille fois (haut), après s'être produit du bois à feu... »).
- 141d. dāruṇaḥ.
- 144d. vahniḥ kṣud-udbhavaḥ.
- 148b. nārakeyopapattaye: « naissance comme habitant de l'enfer ».
- 148cd. baddho hi puruṣaḥ parikṛṣyate: Malgré SU., la 2^e personne est ici hors de cause car, dans le *Sūtra* original, la stance consiste en observation générale aussi bien que les stances qui y font suite là, à savoir nos XII. 72-76.
- 151a. kathaṃ sattvaviśeṣāṇāṃ (Tib.)
- 151b. tvatto dharmam (Tib.) / dharma-tattvam (DS.) abhīcchātām.
- 151cd. deśitā saraṇiḥ (MS. vi ra sam) pāpa ...gāmikā?
- 152d. (Leçon dJ., définitive).
- 153a. °viṣeṇa matto.
- 153c. °viṣaye // °vinaye.
- 155. (La 2^e personne est hors de cause, la stance consistant en observation générale tout comme celles qui la précèdent dans le *Sūtra* original, à savoir nos XV.27 et XIII.33).
- 155a. °mūḍhaś ca (MS. °ḍha sya).
- 155b. dharmādharme ca.
- 155c. prāpnoti.
- 155d. °dāruṇam.
- 156a. kāmāṃ: « assurément, en vérité ».
- 158c. mṛtvā.
- 160c. sukhād duḥkham (Tib.)/dhvaṃsam (DS.) / (Leçon Lin).
- 160d. svena cittena vañcitāḥ (toutes les versions).
- 161c. (Leçon dJ., définitive).